

Personal details:

Name: Aleksandra Anna Wójcik
Nationality: Polish
Date and place of birth: 11.07.86, Kolno (Poland)
Contact: email: info@ecomultiple.es
phone: +34 610890045
web: www.ecomultiple.es



Services and Specialization:

EN, ES, CAT> PL; EN, PL> ES translation, proofreading and interpreting services

- **General** (Website localization, Publicity, Literature)
- **Biological** (Botany, Zoology, Genetics, Environmental, Chemistry)
- **Medical** (Medical, Drug Descriptions, Medical Devices, Pharmaceuticals, Sciences)
- **Technical** (Electronics, Engineering, Automotive, Telecommunication)
- **Legal** (Arbitrage Court, Agreements, Settlements, Certificates)
- **Finance** (Economics, Investment, M&A, Securities, Accounting, Marketing & Advertising)

Education:

- 2016. Practical course on Spanish to Polish legal translation, **Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich**.
- 2011 - 2012. **Master's degree in Translation, Interpreting and Intercultural Studies** (spec. Translation and Intercultural Mediation), **Autonomous University of Barcelona**.
- 2005 - 2010. **Master's degree in Spanish Philology, University of Warsaw** (last year at **Universidad Complutense de Madrid** under the Erasmus programme).
- 2006 - 2007. **Biotechnology, University of Warsaw**, one year done
- 2006 - 2007. **Urbanism, University of Warsaw**, one year done

Employment History:

Freelance translator and interpreter since **2008**. Some of the completed projects:

General:

- **Transperfect**: QA of the Polish version of a worldwide known infidelity and married dating website.
- **Text Master**: translation of a tourism guide issued by Moroccan National Office of Tourism (approx.. 15,000 words); EN>PL.
- **Get Localization**: apps localization (e.g. Wunderlist), EN>PL.
- **Travod**: general, ES>PL.
- **Quality.com**: consecutive interpreting during a wedding, CAT/ES<>PL.
- **Azaplen Internet, S.L.**: Link building (Roca, Polish market) and keywords translation for Roca's website, ES>PL.
- **Contenido SEO**: translation of hotel descriptions (2,000 words), ES>PL.
- **Com Translations**: translation and subtitling of approx. 100 2-minutes movie trailers, EN>PL.
- **Solució de Continuïtat**: proofreading of la Caixa advertisements, ES>PL.
- **Casa Eslava**: short stories (El disfraz de señora Puig, El pozo mágico, Leo, Ulisses); ES>PL.
- **PEN International Club**: general (5,000 words); EN>PL.
- **Lottobroker.com**: website localization, correspondence translation, legal contracts (70,000 words); EN>PL.
- **Localization Guru**: translation of adult content (20,000 words); EN>PL.
- **Cultures Connection**: texts on yerba mate, ES>PL.
- **Particular clients**: various contents, legal documents; PL>ES, ES>PL, EN>PL, PL>EN.

Biological/Medical/Environmental:

- **Echo International:** multiple medical questionnaires proofreading assignments (150,000 words); EN>PL.
- **BST Traducciones:** swimming pool treatment methods and products, ES/EN>PL.
- **Universal Language Solutions:** medical devices (priming circuit); EN>PL.
- **AbroadLink:** dentistry procedures, products and devices for Proclinic Expert (ceramic primer, porcelain etch, etc.); ES>PL.
- **Bang.pl:** medical reports (5,000 words); PL<>ES, EN>PL.
- **Acantho Ideas y Culturas:** SDSs (10,000 words), rabbit farming (10,000 words); ES>PL.
- **RUGGERI LINGUA TRANSLATIONS / FRANCESCO RUGGERI:** SDSs (20,000 words), EN>PL.
- **Inter Partner Assistance Poland:** medical documentation; PL>ES, ES>PL.
- **Nexus Traducciones:** botany; ES>PL.
- **Septec:** dentistry procedures; ES>PL.
- **Biuro Tłumaczeń Interlogos, Monika Iskra:** medical reports, medical equipment, patient's guides; ES<>PL.

Technical:

- **Lexic:** construction and civil engineering (concrete pumping), ES>PL.
- **Biscaygo:** translation of instructions manual of an Yamaha outboard engine (30,000 words), EN>PL.
- **Septec:** user's manual of a traffic management station (approx. 12,000 words), QA, testing, painting systems, packaging systems (Emsur); ES/EN>PL.
- **Tick Translations:** extrusion line and ageing furnaces description, safety instructions, operation and maintenance instructions (35,000 words), EN>PL.
- **Adapta Translations:** solids transport systems (approx.. 5,000 words), ES>PL.
- **Planet Lingua:** cooking systems EN>PL; paints and coatings (12,000) words, PT>PL.
- **Linguopolis:** automatics, ETXE-TAR MACHINES FOR THE MACHINING OF CRANKSHAFTS (approx.. 50,000 words), EN>PL.
- **Valensys:** automatics, automotive (instructions of an automated machine for production of interior car parts) (approx.. 10,000 words), ES>PL.
- **Echo International:** automotive — PPG (paints and coatings) (approx.. 200,000 words), mechanical engineering — Timken (bearings) (approx.. 30,000 words) , EN>PL.
- **Madison School Serveis Lingüistics, S.L.:** instructions and maintenance manual of extendable belt conveyor (5,000 words); EN>PL.
- **RSC Group Pawel Wrzesień:** instructions and maintenance manual of hydraulic accumulator of wind turbine; (30,000 words); ES>PL.
- **Prof. Krzysztof Wodarski (University of Silesia):** scientific publications on mining (6,000 words), PL>ES.
- **Prochem LTD:** data sheets of fluid handling equipment (pressure relief and pressure loading valves, pulsation dampers, calibration pots, diaphragm seals, etc. approx. 10,000 words); EN>PL
- **Biuro Tłumaczeń Interlogos, Monika Iskra:** description of Zabalgardi plant in Spain (energetic valorization of waste), localization of websites, CVs, legal contracts, business correspondence, tenders, financial, Early Equipment Management procedures (70,000 words), legal papers, etc. (approx. 150,000 words translated so far); ES<>PL, ES<>EN, PT>EN.
- **Magdalena Pasierbek, MOST-Ośrodek Szkoleń i Tłumaczeń:** electronic lock user's manual, medical documentation, legal contracts (5,000 words), SDSs, PL>ES.
- **Inlea Corporation:** interpreting and translation during TIC Job Postings Research in Poland, PL>ES, PL> EN.
- **Hispano-Rusa Traducciones y Servicios Interculturales:** translation of an ice dispenser user's manual (5,000 words), EN>PL.
- **Enkoline:** proofreading of electronic devices user's manuals (regular collaboration since 2012), EN>PL.
- **Quicksilver:** textiles/clothing/fashion translation, legal contents (5,000 words), ES>PL.
- **INDRA BMB S.L.:** legal and technical documents, tender documentation, technical proposals, areas: telecommunication, transport management systems, traffic management systems, military, (approx. 70,000 words); PL<>ES, EN<>PL.
- **Aadimatiq:** proofreading of messages appearing on a Nissan GPS navigation device, fluid handling equipment, EN, ES>PL
- **Acantho Ideas y Culturas:** technical user manuals (10,000 words), technical description and instructions of use of robots working on an automated press line for ABB (70,000 words); ES>PL.
- **Avanza Traducciones,** finance (annual reports) (10,000 words), Health and Safety Plan for construction of Pawlowo Zonskie wind farm (30,000 words), medical reports; ES>PL.
- **O3b Networks:** telecommunication (description of a medium Earth orbit satellite constellation to provide satellite Internet services with fiber-like customers connectivity); EN>ES.
- **Ling Perfect:** steel constructions (description of the Mc Donald's Passion Meter located in the Warsaw Fan Zone Euro 2012); EN>PL.

- **Amar Produkcje Eurobungee:** technical documentation (trampolines); PL>ES.

Legal&Finance:

- **GlobalTech Creations / LingvoXpert:** legal (birth certificates, death certificates), ES>PL.
 - **Seprotect:** translation of court judgments and Catalan Police documentation and correspondence, CAT/ES>PL.
 - **Traducciones y Tratamiento de la Documentación S.L:** translation of Catalan Government Decrees, CAT>PL.
 - **Dirdam Language Solutions:** legal contracts, ES>PL.
 - **Brainstorm:** legal and gaming (Reply of European Gaming and Betting Association to the Consultation on the Draft Amendments to the Gambling Act of 2009), EN>PL.
 - **Mtlumaczenia:** legal contents, ES>PL.
 - **BM Global:** annual balance; PL>ES.
 - **Biuro Tłumaczeń Interlogos, Monika Iskra:** public tenders, bank statements, contacts, declarations of conformity; ES<>PL, ES<>EN, PT>EN.
 - **Flexibris:** sustainability policy of a supermarket network (10,000 words), PT>PL.
 - **Bang.pl:** legal contents, contracts (5,000 words), PL<>ES, EN>PL.
 - **Aadimatiq:** legal contracts, power of attorney, trade register excerpt (10,000 words); EN, ES>PL
 - **Acantho Ideas y Culturas:** legal contracts (15,000 words); ES>PL.
 - **Clusor:** legal documents, <http://www.clusor.pl/> website localization (20,000 words); PL>ES.
 - **Solo Stocks:** marketing and publicity, legal contracts (regular collaboration since May 2012, approx. 30,000 words translated so far); ES>PL.
 - **Original Solutions:** legal documents (power of attorney, legal contracts, articles of organization, birth certificates), website localization, publicity, financial (100,000 words); ES>PL, PL>ES, CAT>PL, EN>PL.
 - **Kancelaria ROTAS:** legal documents, contracts, collection letters, power of attorney (10,000 words); ES>PL, EN>PL.
 - **CatEagle:** legal documents (birth certificates); PL>EN.
 - **Ergosystem:** legal documents (50,000 words); PL>ES, ES>PL, EN>PL, PL>EN.
- 2012 **Viajes Estela Olympia**, operations and transfers.
 - 2011 **British Council Barcelona**, administrative/customer service: customer service (front office and back office), processing of incoming calls, filtering e-mails, general administrative support.
 - 2010 **Barcelona City Tour**, tourist guide/cabin attendant: customer information service, promotion and marketing.
 - 2008 - 2009 **Inter Partner Assistance Poland** (AXA Assistance), Warsaw (Poland), administrative and information researcher: general administrative support, AXA's medical providers management,
 - 2007 -2008 **Peritus Speed School**, Warsaw (Poland), English and Spanish teacher.

Other courses and trainings:

- 07.2010 - 09.2010 Catalan course (scholarship awarded by l'Institut Ramon Llull) Universitat de Barcelona, **Certificat de Nivell de Suficiència (2009)**.
- 2001 – 2007 English course, Language Education LTD, Łomża (Poland) y Profi- Lingua, Warsaw (Poland), **Certificate of Proficiency in English (2008)**.

Computing:

- Computing – OS Windows Millennium, 2000, XP, MS Word, Excel, Power Point, Access, Outlook, Adobe Indesign CS5, Webbudget, Freebudget, Déjà Vu X, OmegaT, WordSmith Tools, Dreamweaver Gimp, Photoshop, WordSmith Tools